

باب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

كان ثلاث الإصطلاح في التدريس اللغة العربية التي مفهوم بالحازم و يبحث عن جواز الإصطلاح تدريس اللغة العربية ليحصل جيدا الذي بلغ، يعني المدخل و طريقة و تصوير.^١ في الحقيقة، طريقة هي "الأسلوب" يعني للأسلوب يعمل العمل الذي يستعمل حادثة و الصيغة لنظام خاص.^٢

رأى نوهي، طريقة التدريس هو المجموعة الأسلوب، الإقتراح، طريق، و طريقة خاصة الذي يقطع لتقديم موادّ الدرس في عمليّة تدريس المتعلم.^٣ طريقة التدريس هو الأسلوب المستخدمة من المعلمين في تقديم الموادّ التدريسية . أما فهم طريقة التدريس اللغة العربية هي طريقة يستخدمها مدرّس اللغة العربية في تقديم الموادّ باللغة العربية.

^١ Wa Muna, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab Teori dan Aplikasi*, (Yogyakarta: TERAS, ٢٠١١), hal. ١٢-١٣.

^٢ Ulin Nuha, *Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta: DIVA Press, ٢٠١٢), hal. ١٥٩.

^٣ *Ibid*,...hal. ١٥٩.

الأنواع من طريقة التدريس اللغة العربية وتشمل طريقة تطبيق الجملة الممارسة، وطريقة الإملاء و طريقة الترجمة و طريقة النحوية الترجمة وطريقة وحدة و طريقة القلد و الحفظ، وطريقة النحوية، وطريقة علم النفس، والطريقة اللغة السمعية.^٤ الإختلاف عن طريقة التدريس اللغة العربية والابتكار سيكون تحديا لكل معلم اللغة العربية . و لا غير ناحية الصيغة التي يجب أن يتقن، ولكن ناحية الإجراء الذي اتصال المباشر مع المواد والطلاب.

في محاولة لمعالجة مشكلة التدريس، لترقية جودة التدريس التي قد يجري تنفيذها طريقة لتدريس اللغة العربية هي متنوعة جدا، وهي في الحقيقة محاولة لإيجاد الطريق الصحيح لتدريس اللغة العربية أن الطلاب إتقان اللغة العربية بشكل عام.^٥ اللغة تدريس بالطريقة تعرف باسم طريقة الترجمة بشروط يحفظون المفردات التي تدريب لتوفير القدرة على الترجمة.^٦

رأى الفارسي، التي يشابك على الترجمة بين اللغات، وهناك ثلاثة شروط أساسية، وهي (١) *translasion* "ترجمة" كما المعرفية والعملية التي تجري في الترجمة. هذه

^٤ Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, ٢٠٠٩), hal. ٩٦.

^٥ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT. Remaja Rosda Karya, ٢٠١١), hal. ٦.

^٦ Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٤), hal. ١٣٧.

العملية هي *mentalistic*، ولأنه لا يمكن رؤيتها بالعين المجردة، (٢) *translating* "ترجمة" هو الذي عملية. انها مجرد هذه العملية أن ينظر إليها في شكل من أشكال "السلوك ترجمة"، كمثل قراءة مصدر النص، انقلبت من خلال القاموس، وما شابه ذلك، (٣) *a translation* "الترجمة" هي نتائج عملية الترجمة وترجمة في وقت سابق.^٧

العامة أنشطة الترجمة تهدف إلى مساعدة الطلاب الذين لا يستطيعون فهم الرسالة مباشرة من اللغة المصدر. لا تدع ترجمات القارئ تقبل ولاية تدريجي، مما تسبب في اللبس وسوء الفهم. في الأساس، تهدف ترجمة لإنتاج أعمال الترجمة التي أن تحقق أقرب المعنى إلى معنى في اللغة المصدر.^٨

أهم من التدريس اللغة الأجنبية و الخص للغة العربية يعني بالحفظ المفردات. لابد أن يكون الطالبون لكفاءة المفردات, لأن هي كمثل مفتاح من التدريس اللغة العربية يعني في المجال القراءة، و المحادثة، و الكتابة، و غيرها.

في إندونيسيا، درس اللغة العربية في المدرسة الدينية الإسلامية منذ على المستوى الأساسي أو المدرسة الابتدائية إلى التدريس العالي، المدارس المتوسطة الإسلامية الحكومية تونجنجري على وجه الخصوص. والهدف المحدد لتدريس اللغة العربية في المدرسة المدارس

^٧ M. Zaka Al farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT. Remaja Rosda Karya, ٢٠١١), hal. ٢.

^٨ *Ibid*,...hal. ٤.

المتوسطة الاسلامية الحكومية تونجائري هو أن الطلاب قادرون على فهم اللغة، إما عن طريق السمع أو في الكتابة وغير قادرة على التعبير عن أفكاره ومشاعره، سواء شفويا وخطيا. والهدف العام هو فهم لغة القرآن كلغة الوحي الإلهي وفهم لغة التواصل في العالم بعد الإنجليزية. و مما يدل على تلك الجهود العظيمة و الهمة الكبيرة لدى الشعب الإندونيسي أن تدريس اللغة العربية في إندونيسيا يمر بمراحل طويلة منذ دخول الإسلام إلى هذا اليوم.^٩

الإجادة اللغة في المفردات أو النطق المحادثة في المدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية تونجائري خصوصا العربية، هي القضية المركزية التي يجب معالجتها أو المركزية بشكل مكثف حتى يتمكن الطلاب قادرين على دراسة الأدب والكتب المطلوبة في العلوم الأخرى. العربية التي كان ينبغي أن تستخدم من قبل الطلاب كان لا يزال الصعوبات الرئيسية لديهم للتغلب عليها.

الصعوبات التي تواجه الطلاب في تدريس اللغة العربية يتأثر عدم معرفة اللغة العربية بين الطلاب أنفسهم، وهذا هو سبب لأن معظمهم يأتي من المدرسة العامة الذين لا يعرفون العربية على الإطلاق، ولم يتم دراستها. و لذلك، هناك أولئك الذين جاؤوا

^٩ أوريل بحر الدين، تطوير منهج تدريس اللغة العربية و تطبيقه على مهارة الكتابة، (مالانج: UIN Maliki Press، ٢٠١٠)، ص. ١١

المدارس الإبتدائية، ولكن ليس كل منهم قادرا على القول المفردات اللغة العربية بجيدة وحقيقية.

و اختارت الباحثة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية تونجانبجري كمحل البحث، وذلك أسباب : (١) إن موقعها إستراتيجي، (٢) إنها إحدى المدارس المعروفة في كاليداوير، (٣) إن لها فصل خاص لتدريس اللغة العربية و هو برنامج اللغة العربية.

استنادا إلى التفسير السابق، فالباحثة ترغب في النص البحث بالموضوع "استخدام طريقة الترجمة لترقية كفاءة المفردات في المدرسة الثناوية الإسلامية الحكومية تونجانبجري كاليداوير للعام الدراسي ٢٠١٤ / ٢٠١٥. هذا الموضوع المثير للاهتمام أن مناقشتها ودراستها لثلاثة أسباب: (١) لم تجد الباحث الذي كتب سواء الموضوع مع موضوع السابق، (٢) هذا الموضوع وأهمية النتائج في المربين مساعدة المدرّس في اشرح التدريسية باللغة العربية، وخاصة على كفاءة المفردات الطلاب الذين لديهم العقبات كثيرة.

ب. مسائل البحث

وفقا بخلفية البحث السابقة، فيمكن وضع مسائل البحث كما يلي:

١. كيف عملية التدريس اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية

تونجانبجري كاليداوير؟

٢. كيف إجراءات يستخدم طريقة الترجمة لترقية كفاءة المفردات في المدرسة الثناوية

الإسلامية الحكومية تونجانبجري كاليداوير؟

٣. ما هي مشكلات و حاولات في استخدم طريقة الترجمة لترقية كفاءة المفردات في

المدرسة الثناوية الإسلامية الحكومية تونجانبجري كاليداوير؟

ج. أهداف البحث

و أما لأهداف البحث فهي:

١. لمعرفة عملية التدريس اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية

تونجانبجري كاليداوير.

٢. لمعرفة إجراءات استخدم طريقة الترجمة لترقية كفاءة المفردات في المدرسة المتوسطة

الإسلامية الحكومية تونجانبجري كاليداوير .

٣. لمعرفة مشكلات و الحاولات في استخدم طريقة الترجمة لترقية كفاءة المفردات في

المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية تونجانبجري كاليداوير.

د. فوائد البحث

يرجى بعد أداء البحث أن تكون لهذا البحث فوائد كما يلي:

أ. فوائد النظرية

لتطوير هذا البحث من المتوقع أن تكون قادرة على إضافة لزياد الفكر في ترقية

كفاءة المفردات من خلال تطبيق طريقة الترجمة على تعلم اللغة العربية.

ب. فوائد التطبيقية

أ) للمعلمين و المدارس الدينية ، ومن المتوقع الحصول على ردود الفعل على

نتائج هذا البحث، والتي بدورها يمكن أن تستخدم بمثابة تقييم لزيادة

تحسين النجاح في المستقبل.

ب) للكاتب واكتساب معارف إضافية وكذلك مفيدة للباحثين المشاركين في

القيام بمزيد من البحوث، وخاصة في مجال التدريس.

هـ. توضيح المصطلحات

لسهولة الفهم وتعطى حدود التركيز على البحوث المتعلقة العنوان، يحتاج

الباحثون لتفسير المصطلحات التي تعتبر مهمة في هذا العنوان، من بين أمور أخرى:

١. توضيح النظرى

أ) طريقة الترجمة

طريقة الترجمة هو أساليب لترجمة أو الدروس الحالية لترجمة الكتب العربية في

القراءة الإندونيسية.^{١٠}

ب) كفاءة المفردات

كفاءة المفردات هي شيء واحد لديه لجمع الكلمات التي تشكل اللغة وبمجموعة

من الكلمات ستستخدم لبناء جملة أو التواصل مع الجمهور.^{١١}

٢. توضيح التطبيقي

لجمع الحقائق و تحليل بالموضوع " استخدام طريقة الترجمة لترقية كفاءة المفردات

في المدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية تونجبانجري كاليداوير للعام الدراسي ٢٠١٥ /

٢٠١٦" ويركز على تطبيق طريقة تحتوي على ترجم تناولها في الصف الثامن بالمدرسة

المدارس المتوسطة الاسلامية الحكومية تونجبانجري من أجل تحسين مهارات مفرداتهم. في

هذه الدراسة، التي تنطوي على عدد من مدرس اللغة العربية في المدارس الدينية،

والطلاب من الصف الأول والكتب العربية التي غالبا ما يتم ترجمته إلى الإندونيسية.

^{١٠} Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, ٢٠٠٩), hal. ٩٨

^{١١} Machsun Rifauddin, *Strategi Pembelajaran Mufrodat*, dalam <http://machsunr.blogspot.com/٢٠١٢/٠٢/stategi-pembelajaran-mufrodat.html> diakses ٤ ديسمبر ٢٠١٤

و. بحوث السابقة

واستنادا إلى الملاحظة والدراسة من قبل المؤلف المتعلقة بالبحث على العنوان أعلاه، هناك عدد قليل من نتائج البحوث الواردة في شكل أطروحة، من بين أمور أخرى:

أولاً، أ. هـ برهان الدين، كلية الدراسات الإسلامية جامعة المحمدية سورابايا عام ٢٠٠٩، تحت عنوان "مشاكل في استخدام طريقة القواعد- الترجمة في قراءة الكتاب الجرومية وقضيته في المدارس الدينية نادي الاتحاد كونجنانج كيديري". هذه الأطروحة يناقش بعض المشاكل في استخدام وسائل طريقة القواعد- الترجمة في قراءة كتاب الجرومية و حلول عرضت بعد نتائجهم البحثية عذبا، البحوث ذكر أن استخدام أساليب مشاكل طريقة القواعد- الترجمة في قراءة الكتب الجرومية في المدرسة الاتحاد كونجنانج كيديري و الحل هو: أ) لا إعداد في عملية التعلم وليس هناك أهداف واضحة. ب) طالبا وطالبة في هذه الدراسة تميل إلى أن تكون سلبية. ج) الطلاب لديهم صعوبة في القراءة، د) عدم وجود انضباط الطلاب والمعلمين في تطبيق واستخدام ساعات الدراسة.^{١٢}

^{١٢} Ahmad Burhanuddin, *Problematika Penggunaan Metode Qowa'id dan Tarjamah dalam Pembacaan Kitab Al- Jurumiyah dan solusinya di Madrasah Diniyah Kunjang Kediri*, (Surabaya: Perpustakaan UM Surabaya, ٢٠٠٩), hal. ٢.

ثانياً، محمّد عزّ الدين الشوقي ، كلية التدريس ، جامعة يوجياكارتا الإسلامية الحكومية سنن كاليجاغا في عام ٢٠١٣ ، تحت عنوان "طرق في التعلم طريقة القواعد- الترجمة الكتاب الأصفر في مجمع المدارس الإسلامية الداخلية بوندوك آل منور كرافياك يوجياكارتا". وتبحث هذه الأطروحة واحدة من أساليب التنفيذ يتم تطبيق طريقة القواعد- الترجمة في التعلم الكتاب الأصفر في المدارس الإسلامية الداخلية بوندوك آل منور مجمع كرافياك يوجياكارتا مع النتائج، رجل الدين قراءة موضوع الواردة في الكتاب الأصفر، ثم الطلاب كتابة معنى كلمات واحد و واحدا تسجيل المعلومات التي وصفها الأستاذ، ثم رجل الدين تحليل قواعده لتقديم الأسئلة للطلاب حول النحو الصرف هو في كتابه الأصفر. ١٣

ثالثاً، لطفى إسمى أروم كوسوما أجي كلية التربية و علوم التدريس في قسم اللغة العربية بالجامعة تولونج أجونج الإسلامية الحكومية الموضوع "تأثير لعبة اللغة على كفاءة مفردات طلاب الصف السابع في المدرسة المتوسطة الهدى باندونج تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠١٢ / ٢٠١٣". استخدام لعبة اللغة على كفاءة مفردات : هناك محاولات تتعلق باستخدام لعبة اللغة على كفاءة مفردات بالمدرسة المتوسطة الهدى باندونج تولونج أجونج. و بعد التقويم و المشاهدة على الشخص فيعرف أن الأستاذة عند لقاء المادة التي

^{١٣} M. Izzuddin As-Syauqi, *Metode Qowaid dan Tarjamah Kitab Kuning di Perkumpulan Madrasah Islam Bunduk Al- Munawwar Krapyak Yogyakarta*, (Yogyakarta: Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, ٢٠١٣), hal. ١١.

تتعلق باللغة العربية من إحدى مادتها هي بإستخدام لعبة اللغة. و اللعبة المستعملة لترقية كفاءة المفردات هي الاول طريقة المزاوجة و الثاني لعبة اللغة أين أنا و ثالث الإسرار الوتسلسل.^{١٤}

رابعاً، ايما فطمة بالموضوع " استخدام الأناشيد لترقية كفاءة المفردات للصف الثالث بالمدرسة الإبتدائية الإسلامية " الخيرية" تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠١٢-٢٠١٣. و نتائج البحث عن البحث العلمي يعني إن الأناشيد من إحدى طرق التدريس المستعملة لترقية كفاءة المفردات في الصف الثالث بالمدرسة الإبتدائية الإسلامية الخيرية سومبرجمفول. لكي يستطيع الطلاب التدريس بالسهل و الفرح. مجالات المفردات في الصف الثالث تتكون عن الأشياء في النطاق. مشكلات في استخدام الأناشيد و تحلها: للمعلمين الذين سيستخدمون هذه الأناشيد للتدريس، و ينبغي أن يكون حقا قادرة على السيطرة على الفصول الدراسية. المدرسين الذين لا يحبون نشيد أو حتى صعوبة في التدريس لتطبيق نشيد يمكن باستخدام شريط كاسيت أو شريط وسائل

^{١٤} Lutfi Isma Arumkusuma Aji, *Pengaruh Permainan Bahasa pada Penguasaan Kosa kata siswa Kelas VII di MTs "Al- Huda" Bandung Tulungagung Tahun Pelajaran ٢٠١٢/ ٢٠١٣*, (Tulungagung: Perpustakaan IAIN Tulungagung, ٢٠١٣), hal. ٩.

الإعلام لتتبع عملية التدريس. عدد محدود من الأناشيد التي يمكن أن تدرس من قبل

المدرس و ينبغي أن يكون المدرس تريد إنشاء الأناشيد الخاصة بهم للتدريس.^{١٥}

خامسا، أحمد سراج الدين بالموضوع " تطبيق طريقة القواعد و الترجمة لترقية

مهارة القراءة بمعهد العلم و العمل (MIA) تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠١٢-

٢٠١٣ . و أما نتائج البحث في هذا البحث العلمي: إن تطبيق طريقة القواعد و الترجمة

لترقية مهارة القراءة بالمعهد "العلم و العمل" يبدأ بمحافضة التلاميذ من مادة التدريس

القادمة، ثم قرأ بعض التلاميذ مادة التدريس القادمة، ثم قرأ و فسّر المعلم مادة التدريس،

ثم بيّن المعلم مادة التدريس بالتمثيل او غيره، ثم يحتم تدريس قواعد اللغة العربية بتكرار

مادة التدريس بين المعلم و المتعلم معا. و اما مشكلات تطبيق طريقة القواعد و الترجمة

لترقية مهارة القراءة في المعهد "العلم و العمل" ضيق وقت التدريس، و متردد بعض

التلاميذ عن مراد النص الذي يرحم بالتفصيل (بكلمة واحدة واحدة)، و كون بعض

التلاميذ لا ينتظم تعلمه، و نقص اشتراك بعض والد التلاميذ. و اما المحاولات لحلّ

مشكلات تطبيق طريقة القواعد و الترجمة لترقية مهارة القراءة في المعهد "العلم و العمل"

مشاورة بين التلاميذ في الوقت لاخرى، و تقسيم المعلم تلاميذه الفرق عند استماعه على

تحفيظ التلاميذ، و تنظيم التلاميذ قواعد اللغة العربية و التصريف قبل وقت التدريس و

^{١٥} Irma Fatimah, *Penggunaan Nyanyian untuk Meningkatkan Penguasaan Kosakata pada kelas ٣ MI "Al- Khoiriyah" Tulungagung Tahun Pelajaran ٢٠١٢/ ٢٠١٣*, (Tulungagung: Perpustakaan IAIN Tulungagung, ٢٠١٣), hal. ٩.

يوم الثلاثاء و الجمعة، و تجمّع معلّم هذه المدرسة و والد التلاميذ، و تدريب قراءة النص و مراده قبل تدريس المعلّم.^{١٦}

ز. ترتيب البحث

كانت الكيفية شرطاً للحصول على الفهم عن المؤلفات العلمية. بناءً على ذلك، للسهولة على الفهم عن هذا البحث العلمي فتضع الكتابة الكيفية كما يلي:

١. القسم الأول، يحتوي على الأمور : صفحة الغلاف، و صفحة الموضوع، و صفحة موافقة المشرف، و صفحة تصديق مجلس المناقشة، و صفحة الشعار، و صفحة الإهداء، و كلمة الشكر، و الفهرس، و الملحقات، و التلخيص.

٢. القسم الرئيسي، يحتوي على خمسة أشياء، و هي:

الباب الأول : المقدمة حيث فيها: (أ) خلفية البحث، (ب) مسائل البحث،

(ج) أهداف البحث، (د) فوائد البحث، (هـ) توضيح

المصطلحات، (و) بحوث السابقة، (ز) ترتيب البحث.

^{١٦} Ahmad Sirajuddin, *Penerapan Metode Qowaid dan Tarjamah untuk meningkatkan Keterampilan Membaca di Pondok MIA Tulungagung tahun Ajaran ٢٠١٢/ ٢٠١٣*, (Tulungagung: Perpustakaan IAIN Tulungagung, ٢٠١٣), hal. ١٠.

الباب الثاني : النظريات حيث تشمل فيها: (أ) أهمية اللغة العربية (ب) مفهوم

تدريس اللغة العربية (ج) تدريس اللغة العربية (د) مفهوم الترجمة

(هـ) طريقة الترجمة (و) مفهوم الكفاءة (ز) فهم المفردات (ح)

مفهوم تدريس المفردات.

الباب الثالث : منهج البحث حيث تتكون فيها: (أ) تصميم البحث و مدخله،

(ب) مكان البحث، (ج) حضور الباحث، (د) مصادر الحقائق،

(هـ) الإجراءات في جمع الحقائق، (و) تحليل الحقائق، (ز) صحة

الحقائق، (ح) خطوات البحث.

الباب الرابع : تقديم نتائج البحث الذي يتكون من مجوز عن خلفية موضوع

البحث و تقديم الحقائق و تحليلها.

الباب الخامس : الخاتمة التي تتكوّن من التلخيص و الافتراحات.